

—abstract / extracto—

KNOWLEDGE OF HEBREW
AMONG FIFTEENTH-CENTURY
VALENCIAN CONVERTS

Jordi VENTURA I SUBIRATS

The main purpose of this article is to find out the level of knowledge of the Hebrew language among Valencian converts at the end of the fifteenth century. In order to reach this end, the author attempts a reconstruction of the linguistic situation of that particular social group.

Using as his evidence the declarations of accused converts attesting in front of Inquisition juries, as well as the accusations of witnesses who claimed having heard those converts speak some words in Hebrew or seen them participate in group readings of Hebrew scriptures, the author explores the ambivalence converts felt

EL CONOCIMIENTO DEL HEBREO
ENTRE LOS CONVERSOS
VALENCIANOS EN EL SIGLO XV

Jordi VENTURA I SUBIRATS

El principal propósito de este artículo es averiguar cuáles eran los conocimientos de hebreo de los conversos valencianos a finales del siglo xv, para lo cual se intenta reconstruir cuál era la realidad lingüística cotidiana de dicho grupo social.

Basándose en las declaraciones de conversos acusados ante los tribunales de la Inquisición y de los testigos que decían haberlos oído pronunciar alguna palabra en hebreo o participar en la lectura de algún texto hebraico, el autor explora la actitud ambivalente hacia la comunidad y la religión cristianas mostrada por los conversos en su habla.

towards the Christian community and religion and how this feeling could be detected in their language.

The numerous court cases mentioned by the author evince the intensity of the persecution of the use of Hebrew among converts in Valencia, even when their knowledge seemed to be rather limited, as the quoted documents suggest.

As far as the pronunciation of Hebrew by the members of this community is concerned, the author studies the transcriptions of Inquisition scribes to infer certain peculiarities in the way Hebrew words were pronounced. Furthermore, he tries to find out the level of knowledge of written Hebrew and in what clandestine ways converts tried to learn the language. There is also mention of the prohibition of owning books in Hebrew, a transgression which was also persecuted and severely punished.

As a conclusion, the author underlines the limited knowledge of Hebrew among Valencian converts, so much so that whatever notions they had were obliterated during the persecution carried out by the Catholic church and the monarchy. As a result, the use of Hebrew was to disappear without a trace in the twenty years that followed.

Los numerosos casos judiciales mencionados ponen en evidencia la intensidad de la persecución del uso del hebreo entre los conversos valencianos, a pesar de que —por cuanto parece deducirse de la evidencia documental estudiada— el alcance de su conocimiento era bastante limitado.

En cuanto a la pronunciación del hebreo hablado por dicha comunidad, el autor parte del estudio de la transcripción de los escribanos inquisitoriales para deducir ciertas peculiaridades de pronunciación. Asimismo, trata de averiguar el alcance del conocimiento del hebreo escrito y las posibles vías clandestinas de que disponían los conversos para aprenderlo. También se hace mención de la prohibición de la posesión de libros en hebreo, que era igualmente perseguida y severamente castigada.

A manera de conclusión, el autor subraya el limitado conocimiento del hebreo que tenían los conversos valencianos, de modo que éstos no pudieron hacer frente a la campaña de persecución llevada a cabo por la Iglesia y la corona. En consecuencia, el uso del hebreo se extinguió por completo en un plazo de veinte años.

CLASH OF LANGUAGES:
THE CANADIAN EXPERIENCE

André BRAËN

The existence of several languages in one country often evolves into relationships based on domination, along similar lines to class antagonisms. In order to avoid potential conflicts in this respect, there exist certain language rights that regulate and provide legal protection for the use of one or more languages, and which are defined through language policies.

Official recognition of two different languages reflects a compromise between two language groups, and it is through this recognition that a language can be legally protected and its permanence, use and promotion guaranteed as a part of Government responsibilities.

In Canada, around a quarter of the population speaks French as their first and daily language. The French-speaking population is concentrated in the province of Quebec —where an important English-speaking minority can also be found—, even though there are more than a million French-speaking people scattered about the remaining nine provinces. Personal bilingualism is not very common.

The 1867 *Constitutional Law* does

EL XOC DE LES LLENGÜES:
L'EXPERIÈNCIA CANADENCA

André BRAËN

L'existència de diverses llengües dins un mateix estat crea sovint relacions de domini semblants als antagonismes de classe. Per tal d'evitar conflictes en aquest sentit, els drets lingüístics regulen i atorguen protecció legal a l'ús d'una o més llengües, i prenen forma per mitjà de les polítiques lingüístiques.

El reconeixement oficial de dues llengües reflecteix un compromís entre dos grups lingüístics, i mitjançant aquest reconeixement es protegeix jurídicament la llengua per garantir-ne la permanència, l'ús i la promoció en el conjunt d'activitats de l'Estat.

Al Canadà, entorn d'una quarta part de la població té el francès com a llengua materna i d'ús. La població francòfona es concentra a la província del Quebec —on hi ha també una important minoria anglòfona—, tot i que hi ha més d'un milió de francòfons repartits a les altres nou províncies. El bilingüisme personal no és gaire comú.

La *Llei constitucional de 1867* no estableix la cooficialitat de l'anglès i el francès al Canadà, però preveu el bilingüisme en l'àmbit polític i jurídic. No és fins al 1982 que les dues llengües són reconegudes com a ofi-

not establish that English and French are to be co-official in Canada, but foresees bilingualism on a political and juridical level. It was not until 1982 that both languages were recognized as official, although this is only true on a federal level, not on a provincial level. Since this is a delicate issue, political forces have not expressed themselves one way or the other. The courts, on the other hand, have tried to fill in this gap and perform a crucial role in defining and giving meaning to language rights, as well as in condemning occasional violations. In spite of their rather liberal attitude in this regard, the interventionism of Canadian courts is also restricted by important limitations, since in many cases language rights require a positive political intervention.

cial, tot i que això només és cert en l'àmbit federal i no provincial. Com que es tracta d'una qüestió delicada, el poder polític no s'hi ha pronunciat de manera gaire directa. Els tribunals, en canvi, han intentat omplir aquest buit i exerceixen una funció cabdal a l'hora de definir i donar contingut als drets lingüístics, com també a l'hora de sancionar-ne les eventuals violacions. Malgrat haver adoptat una actitud força liberal sobre això, l'intervencionisme dels tribunals canadencs presenta també límits importants, ja que en molts casos els drets lingüístics exigeixen una intervenció política positiva.

—abstract / extracto—

LANGUAGE RIGHTS IN LOCAL RADIO STATIONS: SPECIAL REFERENCE TO THE VALENCIAN AUTONOMOUS REGION WITHIN THE NEW LEGAL FRAMEWORK OF THE EUROPEAN COMMUNITY

Lluís JIMENA I QUESADA

Local public radio stations encourage listeners to actively engage in political, economical, cultural and social aspects of community life.

LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS EN EL ÁMBITO DE LAS RADIOS MUNICIPALES: ESPECIAL REFERENCIA A LA COMUNIDAD VALENCIANA DENTRO DEL NUEVO MARCO COMUNITARIO EUROPEO

Lluís JIMENA I QUESADA

Las radios municipales públicas facilitan la participación ciudadana en la vida política, económica, cultural y social. Esta participación, tanto

Such engagement, both on a daily basis and in special circumstances, such as during an election campaign, is regulated by two different laws and is of great interest from the perspective of language plurality. In the case of day-to-day engagement, what appears particularly interesting is the existence of three official languages other than Spanish. As far as active participation during election campaigns is concerned, what becomes more relevant is the possible impact of non-Spanish language groups within the new landscape of the European Community after the ratification of the Maastricht Treaty.

In order to define the language rights in local radio stations, the author examines the notion of pluralism as found in Spanish Law. Also discussed is a bill passed by the Valencian Government dealing both with the issue of access by social and political groups to local radio stations, and with language matters. The language situation is particularly important in the Valencian autonomous region, not only because of its bilingual status, but also because there are local communities with a majority of residents from other countries in the European Community.

In view of the requirements established by the European Union Treaty, which allows EC residents in Spain to present candidacies in local elections, the author points to the possible increase of language

diaria como extraordinaria en época electoral, es regulada por dos leyes distintas y presenta un gran interés desde el punto de vista del pluralismo lingüístico. En el caso de la participación diaria, el punto de interés es la existencia en el Estado español de tres lenguas oficiales además del castellano. En cuanto a la participación en época electoral, el interés se centra en la posible incidencia de grupos lingüísticos no españoles dentro del nuevo panorama comunitario europeo después del Tratado de Maastricht.

Con el fin de concretar los derechos lingüísticos en las radios municipales, el autor examina los conceptos de pluralismo en el marco jurídico español. Objeto de análisis es también un decreto del Gobierno valenciano que aborda tanto el acceso de grupos sociales y políticos a las radios municipales como la cuestión lingüística. Esta cuestión es de especial importancia en la Comunidad Autónoma valenciana no sólo por la doble oficialidad lingüística que hay en ésta, sino también por la existencia de poblaciones con mayoría de residentes comunitarios extranjeros.

Ante las exigencias del Tratado de la Unión Europea, que permitirá a los ciudadanos comunitarios residentes en España la posibilidad de ser votados en las elecciones locales, el autor constata el posible incremento del pluralismo lingüístico (con lenguas comunitarias extranje-

plurality —with the addition of other EC languages— in the appearance of political groups in Valencian local radio stations for electoral purposes. However, from his analysis of Constitutional regulation on language plurality, and of the right of access on equal conditions to public media, the author concludes that such plurality is limited to Spanish official languages.

ras) en la participación electoral de grupos políticos en las radios municipales valencianas. Sin embargo, un análisis de la regulación constitucional sobre el pluralismo lingüístico y el acceso en condiciones de igualdad a los medios de comunicación públicos permite al autor concluir que este pluralismo queda limitado a las lenguas españolas oficiales.

—abstract / extracte—

JUDGES WITH RULE, GRAMMARIANS
WITHOUT NORM

JUTGES AMB LLEI, GRAMÀTICS
SENSE NORMA

Joám J. SANTAMARIA CONDE

Joám J. SANTAMARIA CONDE

The lack of an established set of rules for the writing of Galician is an issue that has not lost any of its urgency, since it is still in a deadlock situation. The 173/1982 decree, passed by the Galician government, established the official morphological and spelling rules of the language, even though it is unusual for a government to officially establish the grammar of its own language. Similarly, the Supreme Court of Galicia has issued statements on this subject on several occasions, even when the controversy did not have a juridical nature.

An alternative solution to this problem that should be considered is the delegatization of spelling matters, which should only concern an

La inexistència d'una norma gràfica única per al gallec és una qüestió que no ha perdut vigència, ja que actualment encara es troba en una via morta. El Decret 173/1982, aprovat pel Govern de Galícia, estableix quines haurien de ser les normes gràfiques i morfològiques oficials del gallec, malgrat que un govern no sol aprovar de manera oficial la gramàtica de la seva llengua. Així mateix, el Tribunal Superior de Galícia també s'ha pronunciat en diverses ocasions sobre aquesta qüestió, tot i la naturalesa no jurídica de la controvèrsia.

Una alternativa que caldria considerar per resoldre aquest problema és la deslegalització de la qüestió ortogràfica, que hauria de ser

academic institution with no connection with the governing bodies of the Autonomous Community of Galicia, since these, on the other hand, and according to the Galician Statute of Autonomy, have no explicit authority on this matter.

In this sense, the Galician language could reconsider its participation in the process of spelling and normative unification of the Portuguese-speaking community, in the framework of an international agreement in which Spain could participate. That the Galician people undeniably belong to the Portuguese-speaking cultural and linguistic community should be sufficient reason to accept the scientific criteria upon which the spelling rules of this community are based.

competència d'una entitat acadèmica aliena als òrgans de la Comunitat Autònoma de Galícia (els quals, d'altra banda, i d'acord amb l'Estatut d'Autonomia gallec, no tenen competència explícita sobre aquesta matèria).

En aquest sentit, el gallec podria reconsiderar la seva integració en el procés d'unificació ortogràfica i normativa de la comunitat lingüística de parla portuguesa, en el marc d'un acord internacional en el qual podria participar Espanya. La indiscutible pertinença dels gallecs a la comunitat cultural i lingüística de parla portuguesa seria una raó de pes per acceptar els criteris científics que regeixen les normes ortogràfiques d'aquesta comunitat.

—abstract / extracto—

SPREADING THE USE OF CATALAN
AMONG PEOPLE WHILE
PRESERVING ITS QUALITY

Josep M. AYMÀ-AUBEYZON

In the context of the process of linguistic normalization, an intervention on the part of the Administration to encourage the use of spoken Catalan and extend its use to new speakers becomes necessary.

The institutionalized use of the language —by the mass media, educational programs, or administrative

EXTENDER EL USO INTERPERSONAL
DEL CATALÁN (PARA, Y) CONSERVAR
SU CALIDAD

Josep M. AYMÀ-AUBEYZON

En el marco del proceso de normalización lingüística, se hace necesaria una intervención de la Administración para incentivar el uso oral del catalán, extendiéndolo a nuevos hablantes.

El uso institucionalizado de la lengua —el de los medios de comunicación, la enseñanza, las administra-

bodies— is limited and becomes impoverished since it is more premeditated than spontaneous. On the other hand, the private and conversational use of Catalan has diminished due to the social integration of the sons and daughters of immigrants.

Linguistic normalization can be directed towards the «consumption» of Catalan (in order to appease Catalan speakers) or, rather, set out to «win» potential Catalan speakers (active use directed towards a language change). Both strategies are complementary, but the first one has so far received more support and attention.

A message of encouragement to speak Catalan issued from the Administration would not only contribute to the normalization of the Catalan language, but also help achieve social cohesion in Catalonia. In order to produce successful results, a campaign of this kind must be correctly aimed at different segments of the population and adapt its contents accordingly. Moreover, it would be convenient to test the campaign «in the laboratory» before launching it under real conditions so that an adequate approach can be ensured.

A strategy of this sort could halt the present situation in which Castilian is the dominant language—except when the communication takes place among Catalan speakers— and would transform the

ciones— se halla empobrecido o limitado, al ser más premeditado que espontáneo. Por otra parte, el uso privado o interpersonal del catalán ha disminuido en los últimos años debido a la integración de los hijos de los inmigrantes.

La normalización lingüística puede destinarse al «consumo» del catalán (para contentar pasivamente a los catalanoparlantes) o bien orientarse a «ganar» hablantes para el catalán (uso activo encaminado al cambio lingüístico). Ambos planteamientos son complementarios, pero ha sido el primero el que ha recibido mayor atención y apoyo hasta ahora.

La promoción del uso oral del catalán por parte de la Administración no sólo contribuiría a la normalización del catalán, sino que también fomentaría la cohesión de la sociedad catalana. Para que resulte eficaz, una campaña de estas características debe segmentar debidamente a la población y particularizar sus contenidos según los colectivos a los que se dirija. Asimismo, también sería conveniente experimentar la campaña «en laboratorio» antes de llevarla a cabo, con el objeto de contribuir a su adecuado planteamiento.

Una actuación de este tipo podría frenar la actual situación de predominio del castellano—excepto cuando la interlocución tiene lugar entre catalanoparlantes— y transformaría los hábitos lingüísticos adquiridos en beneficio de una mayor y

usual language behavior, in favor of a greater and better use of Catalan at an interpersonal level.

mejor utilización del catalán a nivel interpersonal.

—abstract / extracto—

LANGUAGES ON LABELS: THE CASES
OF BARCELONA, BRUSSELS,
ZURICH, AND MONTREAL

Joan TUDELA

This article, which summarizes a more comprehensive paper on the same subject, compares the labeling system of best-selling brands on sale in Barcelona, and the different labeling criteria their manufacturers use in Brussels, Zurich and Montreal.

The Catalan decree 3/1993 is now the basic legal framework regulating what languages are to be used in commercial labeling. According to this law, products sold in Catalonia should be labeled at least in Catalan. Therefore, the law only allows two real alternatives: labeling that is done only in Catalan, or labels written in Catalan and other languages.

Today, the dominant trend for labeling products of mass consumption in Barcelona is to use only Spanish, accounting for 70% of the total number of brands. In Brussels, however, the dominant trend is labeling done both in French and Dutch: up to 71%. In Zurich, two

LA LENGUA DEL ETIQUETADO
EN BARCELONA Y EN BRUSELAS,
ZURICH Y MONTREAL

Joan TUDELA

Este artículo, que resume un estudio más extenso sobre el tema, compara las etiquetas de las marcas de gran consumo a la venta en Barcelona con sus equivalentes en Bruselas, Zurich y Montreal.

La Ley catalana 3/1993 es ahora el marco jurídico básico para la lengua del etiquetado. Establece que las etiquetas de los productos vendidos en Cataluña tendrán que expresarse, al menos, en catalán. Por lo tanto, permite dos opciones reales: el etiquetado íntegramente en lengua catalana, y el etiquetado en catalán y otras lenguas.

La tendencia dominante entre los productos de gran consumo a la venta en Barcelona es, actualmente, el etiquetado en castellano: el 70% de las marcas analizadas están etiquetadas totalmente en castellano. En Bruselas, la tendencia lingüística dominante es el etiquetado en francés y holandés: el 71%. En Zurich observamos dos tendencias dominantes. La primera es el etiquetado en

major options can be found. On the one hand, there are labels written in German, French, and Italian: 47% of the total, and on the other, there are labels written only in German and French, amounting to 31% of the brands surveyed. The predominant trend in Montreal is labeling products both in French and English: up to 97.5% of the surveyed total.

Manufacturers of international brands sold in Catalonia who label their products only in Spanish have had no problem, be it technical, design, or cost-related, to adapt to existing labeling regulations in Belgium, Switzerland, or Quebec.

Through experimental testing, it has been shown that a normalized use of the Catalan language on labels would have a positive effect on buyers, since those of Catalan extraction had a tendency to choose products labeled in Catalan, while it would not imply a negative reaction on the part of buyers of a different extraction.

alemán, francés e italiano: el 47% del total. La segunda es el etiquetado en alemán y francés: el 31% del conjunto analizado. La tendencia lingüística dominante en Montreal es el etiquetado en francés e inglés: el 97,5% del conjunto.

Las marcas de gran consumo que en Cataluña etiquetan exclusivamente en castellano se han adaptado sin ningún problema técnico, de diseño ni económico a la legislación lingüística sobre etiquetado vigente en Bélgica, en la Confederación Helvética y en Quebec.

Se ha demostrado, a través de una prueba experimental, que el uso normal de la lengua catalana en las etiquetas favorecería la decisión de comprar las marcas que incorporan el catalán entre los consumidores de ascendencia catalana, y que no crearía ningún rechazo en el resto de la población de Cataluña.